



# CALLOSA D'EN SARRIÀ

ESPAÑOL  
VALENCIÀ  
ENGLISH  
FRANÇAIS

NATURALMENT!



[www.lasfuentesdelalgar.com](http://www.lasfuentesdelalgar.com)



# TELÉFONOS DE INTERÉS



## TOURIST INFO

C/ Sant Antoni, 2  
Tel. 965 880 153  
[lasfuentesdelalgar.com](http://lasfuentesdelalgar.com)



## LES FONTS D'ALGAR

Partida Algar, S/N  
Tel. 965 880 153  
[lasfuentesdelalgar.com](http://lasfuentesdelalgar.com)



## AYUNTAMIENTO

Plaça Espanya, 1  
Tel. 965 880 050  
[callosa.es](http://callosa.es)



## CASA DE CULTURA

C/ Sellesos, 7  
Tel. 965 880 946



## POLICIA LOCAL

Prolongación Ramón y Cajal, s/n  
Tel. 965 881 405 / 965 880 275



## CUARTEL GUARDIA CIVIL

C/ Colón, 46  
Tel. 965 880 190



## CENTRO DE SALUD

Plaça Rodolfo Llopis  
Tel. 966 816 095



## BIBLIOTECA MUNICIPAL

Jaume Roig, 5  
Tel. 96 588 61 34



**MUSEU D'ETNOLOGIA I ARQUEOLOGIA**  
C/ Sellesos, 5  
Tel. 965 880 946  
[callosa.es/museo](http://callosa.es/museo)



**CAMPING FONTS DE L'ALGAR**  
Partida Segarra, s/n  
Tel. 608 742 571



**DINO PARK ALGAR**  
Partida Armaig, S/N  
Tel. 605 218 294  
[dinopark.es](http://dinopark.es)

# DATOS DE INTERÉS



**ES** Callosa d'en Sarrià forma parte de la comarca de la Marina Baixa, al noreste de la provincia de Alicante. Se encuentra situada a 247 m. de altitud, en el valle entre los ríos Guadalest y Algar.

**VA** Callosa d'en Sarrià forma part de la comarca de la Marina Baixa, al nord-est de la província d'Alacant. Es troba situada a 247 m. d'altitud, en la vall entre els rius Guadalest i Algar.

**EN** Callosa d'en Sarrià forms part of the Marina Baixa region. It is located at an altitude of 247 m. in the valley between the Guadalest and Algar rivers.

**FR** Callosa d'en Sarrià fait partie du canton de la "Marina Baixa", et se situe au nord-est de la province d'Alicante à 247m d'altitude, dans la vallée entre les fleuves Guadalest et Algar.

**ES** Callosa d'en Sarrià se encuentra a 10 km. de la autopista AP7, a 14 km. de Benidorm y a 50 km. de Alicante y cuenta con una línea regular de autobuses con conexiones a los puntos más importantes de la provincia.

**VA** Callosa d'en Sarrià es troba a 10 km. de l'autopista AP7, a 14 km. de Benidorm i a 50 km. d'Alacant i compta amb una línia regular d'autobusos amb connexions als punts més importants de la província.

**EN** Callosa d'en Sarrià is situated 10 km. from the AP7 motorway, 14 km. from Benidorm and 50 km. from Alicante. It has a regular bus service with links to the most important parts of the province.

**FR** Callosa d'en Sarrià se trouve à 10 km. de l'autoroute AP7, à 14 km. de Benidorm et à 50 km. d'Alicante et compte une ligne régulière d'autobus la reliant aux points les plus importants de la province.

**ES** En Callosa d'en Sarrià puede comprar los productos más típicos de la zona, al igual que darse un paseo por uno de nuestros mercadillos semanales: Lunes: ropa, calzado, complementos, productos de limpieza... Martes y sábados: fruta, verduras, encurtidos, flores...

**VA** A Callosa d'en Sarrià pot comprar els productes més típics de la zona, com també fer un passeig per un del nostre mercats setmanals: Dilluns: roba, calçat, complementos, productes de neteja... Dimarts i dissabtes: fruita, verdures, salats, flors...

**EN** In Callosa d'en Sarrià you can buy the products most typical of the area and browse around one of our weekly street markets: Mondays: clothes, footwear, accessories, cleaning products... Tuesdays and Saturdays: fruit, vegetables, pickles, flowers...

**FR** À Callosa d'en Sarrià, vous pouvez acheter les produits les plus typiques de la région et également vous promener dans l'un de nos marchés hebdomadaires: Lundi: vêtements, chaussures, accessoires, produits de nettoyage... Mardi et Samedi: fruits, légumes, conserves, fleurs...

# MÁS DE 700 AÑOS DE HISTORIA QUE RECORRER, ¡NO TE DEJARÁ INDIFERENTE!



VA El origen de Callosa d'en Sarrià es una antigua alquería musulmana que, tras la reconquista cristiana hecha por el rey Jaume I en el s. XIII, fue adquirida en propiedad por el almirante Bernat de Sarrià en 1290.

Callosa conserva en su casco antiguo parte de la estructura urbana medieval, todavía se puede cruzar por una de sus antiguas puertas: El Portal.

La imagen más tradicional de Callosa la conforman: la Iglesia Arciprestal de San Juan Bautista, las ermitas y retablos cerámicos de sus calles, el Calvario, el Poador (lavadero de la fuente Mayor) y el Museo Etnológico y Arqueológico de nuestro municipio.

VA L'origen de Callosa d'en Sarrià és una antiga alquería musulmana que, després de la reconquesta cristiana feta pel rei Jaume I en el s. XIII, va ser adquirida en propietat per l'almirall Bernat de Sarrià el 1290.

Callosa conserva en el seu nucli antic part de l'estructura urbana medieval, encara es pot creuar per una de les seues antigues portes: El Portal.

La imatge més tradicional de Callosa la conformen: l'Església Arxiprestal de Sant Joan Baptista, les ermites i retablos ceràmics dels seus carrers, el Calvari, el Poador (llavador de la font Major) i el Museu Etnològic i Arqueològic del nostre municipi.

EN The origin of Callosa d'en Sarrià is an old Arab farm which, after the Christian Reconquest carried out by King James I in the XIII century, was acquired by Admiral Bernat de Sarrià in 1290.

The historic quarter of Callosa still preserves part of its medieval urban structure, and one can still pass through one of its old gateways: The Portal.

The most traditional image of Callosa comprises: The Archpriestal Church of St. John the Baptist, the chapels and ceramic shrines in its streets, the Calvary (Stations of the Cross), the Poador (public washhouse) and the Ethnological & Archaeological Museum of our municipality.

FR À l'origine, Callosa d'en Sarrià était un ancien hameau musulman qui, après la reconquête chrétienne menée par le Roi Jaume I au XIII<sup>e</sup> siècle, fut acquise par l'Amiral Bernat de Sarrià en 1920.

Dans son centre historique, Callosa conserve la structure urbaine médiévale et l'on peut encore aujourd'hui passer par une de ses anciennes portes: El Portal.

L'image la plus traditionnelle de Callosa: l'église de l'archiprêtre de San Juan Bautista, les ermitages et les rétables en céramique de ses rues, "el Calvario", "el Poador" (le lavoir de la source principale) et le Musée Ethnologique et Archéologique de la municipalité.

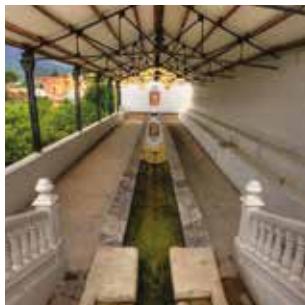
# LUGARES A VISITAR



**IGLESIA ARCIPRESTAL DE SAN JUAN BAUTISTA**  
Plaza de España, 10  
S. XVI



**EL ÓRGANO**  
Plaza de España, 10  
S. XVIII



**EL POADOR DE LA FONT MAJOR**  
C/ La Font, 1  
S. XVIII



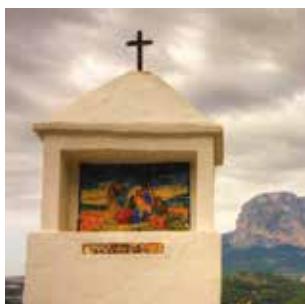
**EL PORTAL**  
C/ Mayor, 22  
S. XIV



**RETABLO VIRGEN DE LAS INJURIAS**  
C/ Sagrari, 2  
S. XX



**ERMITA DE SANTA BÁRBARA**  
C/ Santa Bárbara, 20  
S. XX



**EL CALVARI**  
Camí del Calvari, s/n  
S. XIX



**MUSEO ETNOLÓGICO Y ARQUEOLÓGICO**  
C/ Sellesos, 7

# LES FONTS D'ALGAR...



**ES** Les Fonts d'Algar, situadas a tan sólo 15 km. de Benidorm y a 3 km. del centro urbano de Callosa d'en Sarrià, constituyen un paraje natural con un elevado grado de conservación de la riqueza ecológica y dotado, a la vez, de servicios turísticos.

La visita consiste en el recorrido por un circuito de 1,5 km. de longitud a lo largo del cauce del río Algar ("cueva" en árabe) para ver el paisaje fruto del modelado kárstico de la roca caliza: las espectaculares cascadas; las numerosas fuentes que brotan de la roca, consideradas desde la antigüedad como "fuente de salud"; los "tolls" (remansos de agua) en donde se pueden tomar refrescantes baños de aguas puras y cristalinas; la antigua presa, el imponente canal y las acequias centenarias todavía hoy en uso.

**VA** Les Fonts d'Algar, situades a tan sols 15 km. de Benidorm i a 3 km. del centre urbà de Callosa d'en Sarrià, constitueixen un paratge natural amb un elevat grau de conservació de la riquesa ecològica i, dotat, al mateix temps, de serveis turístics.

La visita consistix en el recorregut per un circuit de 1,5 km. de longitud al llarg del llit del riu Algar ("cova" en àrab) per a veure el paisatge fruit del modelatge kàrstic de la roca calcària: les espectaculars cascades; les nombroses fonts que brollen de la roca, considerades des de l'antiguitat com "font de salut"; els "tolls" on es poden prendre refrescants banys d'aigües pures i cristal·lines; l'antiga presa, l'imponent canal i les séquies centenàries encara hui en ús.

**EN** Les Fonts d'Algar (Algar Waterfalls), located just 15 km. from Benidorm and 3 km. from the town centre of Callosa d'en Sarrià is a natural area with its carefully conserved rich ecology whilst at the same time providing tourist amenities.

The visit consists of a 1.5 km. route along the banks of the river Algar ("cave" in Arabic) to see the landscape resulting from the karstic moulding of the limestone rock: the spectacular waterfalls; the numerous springs which rise from the rock, considered to be "a fountain of health"; the "tolls" (pools of water) where one can take a refreshing dip in pure, crystal-clear waters; the former dam, the impressive canal and the hundred-year-old irrigation ditches still in use today.

**FR** Les "Fonts d'Algar", situées seulement à 15km de Benidorm et à 3km. du centre-ville de Callosa d'en Sarrià constituent un endroit naturel d'un rare niveau de conservation de la richesse écologique et également doté de services touristiques.

La visite consiste en un parcours de 1,5km longeant le cours d'eau Algar ("grotte" en arabe) pour admirer le paysage, fruit du modèle karstique de la roche calcaire: les spectaculaires cascades; les nombreuses sources qui jaillissent de la roche, considérées comme "source de santé"; "los tolls" (nappes d'eau dormante) où l'on peut prendre des bains rafraîchissants d'eau pure et cristalline; l'ancien barrage, l'imposant canal et les canaux d'irrigation utilisés encore aujourd'hui.

# UN PARAJE ÚNICO



**ES** La Cascada principal de Les Fonts d'Algar es uno de los puntos más emblemáticos del recorrido. Su caída de más de 15 metros y su reflejo cristalino lo convierte en una parada casi obligatoria para el visitante.

**VA** La Cascada principal de Les Fonts d'Algar és un dels punts més emblemàtics del recorregut. La seua caiguda de més de 15 metres i el seu reflex cristal·lí ho convertix en una parada quasi obligatòria per al visitant.

**EN** The main waterfall of Les Fonts de l'Algar is one of the most emblematic parts of the route. Its fall of over 15 metres and its crystal-clear reflection make it a compulsory stop for visitors.

**FR** La cascade principale des "Fonts de l'Algar" est un des endroits les plus emblématiques du parcours. Sa chute de plus de 15 mètres et son reflet cristallin en font un arrêt obligatoire.

**ES** Dentro de Les Fonts d'Algar, se encuentra la zona de picnic con una capacidad aproximada de 500 personas, ésta dispone de aseos y máquinas expendedoras de bebidas. En los alrededores de Les Fonts d'Algar hay 5 restaurantes y un Camping con servicio de barbacoas.

**VA** Dins de Les Fonts d'Algar, es troba la zona de pícnic amb una capacitat aproximada de 500 persones; està disposa de WC i màquines expendedores de begudes. Als voltants de Les Fonts d'Algar hi ha 5 restaurants i un Camping amb servei de barbacoes.

**EN** At les Fonts de l'Algar, there is a picnic area with space for approximately 500 people, with toilets and drinks vending machines. In the area surrounding les Fonts de l'Algar there are 5 restaurants and a campsite with barbecue area.

**FR** À l'intérieur des "Fonts de l'Algar", il y a une zone de pique-nique d'une capacité de 500 personnes avec toilettes et distributeurs automatiques de boissons. Aux alentours des "Fonts de l'Algar" se trouvent 5 restaurants et un camping avec barbecue.

**ES** DinoPark Algar está situado a 1 km. de Les Fonts d'Algar. Cuenta con una superficie de 6 hectáreas en la que se encuentran modelos robóticos y estáticos de dinosaurios en un entorno natural. El parque se complementa con un cine en 3D, atracciones infantiles y una ruta didáctica.

**VA** DinoPark Algar està situat a 1 km. de Les Fonts d'Algar. Compta amb una superfície de 6 hectàrees on es poden veure models robòtiques i estàtics de dinosaures en un entorn natural. El parc es complementa amb un cinema en 3D, atraccions infantils i una ruta didàctica.

**EN** DinoPark Algar is located at 1 km. from Algar Waterfalls. A surface area of 6 hectares featuring robotic and static models of dinosaurs in natural surroundings. The park is complemented by a 3D cinema, children's attractions and an educational route.

**FR** Dino Park Algar c'est située à 1km de Les Fonts d'Algar. Une superficie de 6 hectares où l'on peut trouver des modèles robotiques et statiques de dinosaures dans un environnement naturel. Le parc compte également un cinéma en 3D, des attractions pour enfants et une route didactique.

# LOS NÍSPEROS DE CALLOSA D'EN SARRIÀ



**ES** El Níspero de Callosa d'en Sarrià posee la denominación de origen desde el 14 de enero de 1992. Se trata de un árbol de la familia de las rosáceas, siempre verde y generalmente muy productivo, cuyo origen remoto se sitúa en China y Japón.

En esta zona del interior de la Marina Baixa se dan unas condiciones naturales muy aptas para el cultivo del níspero: como son el clima templado y unas aguas de calidad excelente.

También señalar que las condiciones sociológicas y humanas han sido altamente significativas y favorecedoras para que el níspero progresase en Callosa d'en Sarrià hasta convertir al municipio en el principal productor de España.

**VA** El nyèspro de Callosa d'en Sarrià posseeix la denominació d'origen des del 14 de gener de 1992. Es tracta d'un arbre de la família de les rosàcies, sempre verd i generalment molt productiu, l'origen remot se situa a la Xina i el Japó.

En esta zona de l'interior de la Marina Baixa es donen unes condicions naturals molt aptes per al cultiu del nyèspro: com són el clima temperat i unes aigües de qualitat excel·lent.

També assenyalar que les condicions sociològiques i humanes han sigut altament significatives i afavoridores perquè el nyèspro progressara a Callosa d'en Sarrià fins a convertir al municipi en el principal productor d'Espanya.



**EN** The Callosa d'en Sarrià Loquat has had a protected designation of origin since 1992. It is a tree of the rosaceae family, evergreen and generally very productive. It comes all the way from China and Japan.

This area of the Marina Baixa enjoys natural conditions which are very suitable for growing loquats: such as a mild climate and excellent water quality.

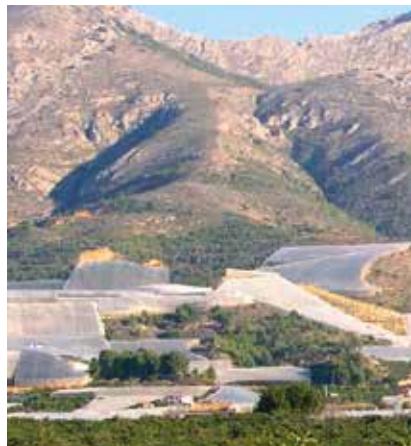
It should also be pointed out that sociological and human involvement has been highly significant and beneficial to the continued production of the loquat in Callosa d'en Sarrià and the municipality has become the main producer in Spain.

**FR** La Nèfle de Callosa d'en Sarrià possède une appellation d'origine depuis le 14 janvier 1992. Il s'agit d'un arbre de la famille des rosacés, toujours vert et généralement très productif dont l'origine lointaine se situe en Chine et au Japon.

Dans cette zone intérieure de la "Marina Baixa", il y a des conditions naturelles très favorables à la culture du Nèflier: un climat tempéré et des eaux d'une qualité exceptionnelle.

Il faut également souligner que les conditions sociologiques et humaines ont largement aidé et contribué à la progression du Nèfle à Callosa d'en Sarria jusqu'à transformer la municipalité en premier producteur d'Espagne.

# LA FRUTA REINA DE LA PRIMAVERA



■ Muchos de los visitantes que llegan a Callosa se sorprenden al ver algunos campos cubiertos. Se trata de estructuras que ayudan a proteger a la fruta del viento (ya que la hoja afilada del níspero podría dañar al fruta cuando ésta se encuentra madura) y de posibles tormentas de granizo.

■ Molts dels visitants que arriben a Callosa es sorprenen en vore alguns camps coberts. Es tracta d'estructures que ajuden a protegir la fruita del vent (ja que la fulla esmolada del nyespro podria danyar la fruita quan esta es troba madura) i de possibles tempestats de pedra.

■ Many visitors who come to Callosa are surprised when they see some fields covered over. These are structures which help to protect the fruit from the wind (as the sharp leaves of the loquat can damage the fruit when it is ripe) and from possible hail storms.

■ Les visiteurs de Callosa sont régulièrement surpris de voir certains champs couverts. Il s'agit en fait de structures qui servent à protéger les fruits du vent (compte tenu que la feuille affilée du nèfle pourrait abîmer le fruit quand ce dernier est mûr) ainsi que d'éventuelles tempêtes de grêle.

■ La recolección del níspero se realiza de forma manual entre los meses de abril y mayo. Al ser una fruta muy delicada requiere de un manipulado y envasado complejo, para que llegue en las mejores condiciones al consumidor y así poder disfrutar de la calidad de los Nisperos de Callosa d'en Sarià.

■ La recol·lecció del nyespro es realitza de forma manual entre els mesos d'abril i maig. En ser una fruita molt delicada requerix d'un manipulat i envasament complex, perquè arribe en les millors condicions al consumidor i així poder disfrutar de la qualitat dels nyespres de Callosa d'en Sarià.

■ The loquats are picked by hand between the months of April and May. As it is a delicate fruit it requires complex handling and packing to ensure that it reaches the consumer in top condition so that they can fully enjoy the quality of Callosa d'en Sarià Loquats.

■ La récolte du Nèfle s'effectue manuellement en avril et en mai. C'est un fruit très délicat qui nécessite une manipulation et un conditionnement complexe pour qu'il puisse arriver dans les meilleures conditions jusqu'au consommateur et que ces derniers profitent pleinement de la qualité des Nèfles de Callosa d'en Sarià.

■ Las características particulares del níspero son:  
Color: Anaranjado o amarillento.  
Sabor: Dulce o ligeramente ácido.  
Pulpa: Amarillenta, brillante y compacta.  
Forma: Ovalada y pronunciada a veces en la parte que se une a la rama.

■ Les caractéristiques particulières del nyespro són:  
Color: Ataronjat o groguenc.  
Sabor: Dolç o lleugerament àcid.  
Polpa: Groguenca, brillant i compacta.  
Forma: Ovalada i pronunciada a vegades en la part que s'unix a la branca.

■ The particular characteristics of the Loquat are:  
Colour: Orangey or yellowish.  
Flavour: Sweet or slightly acid.  
Pulp: Yellowish, shiny and compact.  
Shape: Oval and sometimes pointed at the end joined to the branch.

■ Les caractéristiques particulières de la Nèfle sont:  
Couleur: Orangée ou jaunâtre.  
Saveur: Douce ou légèrement acide.  
Pulpe: Jaunâtre, brillante et compacte.  
Forme: Ovale.

# FESTES DE MOROS I CRISTIANS



Las de Moros y Cristianos son las fiestas más multitudinarias y espectaculares de las que se celebran en nuestro municipio. La celebración de éstas se remontan a 1860 y son consideradas de Interés Turístico.

Les de Moros i Cristians són les festes més multitudinàries i espectaculars de les que se celebren en el nostre municipi. La celebració d'estes es remunten al 1860 i són considerades d'Interés Turístic.

The Moors and Christians Festival is the most multitudinous and spectacular of the fiestas held in our municipality. It has been held since 1860 and is considered to be of Tourist Interest.

Les fêtes des Maures et des Chrétiens sont sans aucun doute les fêtes les plus populaires et les plus spectaculaires qui se déroulent dans la municipalité. La célébration de ces dernières remonte à 1860 et elles sont considérées d'Intérêt Touristique.

Empiezan el segundo fin de semana de octubre y tienen una duración de 4 días. Estas fiestas se celebran en honor a la Virgen de las Injurias, patrona de Callosa d'en Sarrià.

Comencen el segon cap de setmana d'octubre i tenen una duració de 4 dies. Estes festes se celebren en honor a la Mare de Déu de les Injúries, patrona de Callosa d'en Sarrià.

It begins in the second week of October and lasts 4 days. This festival is held in honour of the Virgen de las Injurias, patron saint of Callosa d'en Sarrià.

Les célébrations commencent le deuxième week-end d'octobre et durent 4 jours. Ces fêtes sont célébrées en l'honneur de la "Virgen de las Injurias", patronne de Callosa d'en Sarrià.

Junto a la "Arrancà de dolçaines i tabalets", la Entrada Mora y Cristiana y la Ofrenda de Flores, tienen lugar actos tan singulares como el "Ball de les Pastorettes", los bailes en honor de los capitanes moro y cristiano, y el "Ball dels Nanos".

Junt amb l'"Arrancà de dolçaines i tabalets", l'Entrada Mora i Cristiana i l'Ofrena de Flors, tenen lloc actes tan singulars com el "Ball de les Pastorettes", els balls en honor dels capitans moro i cristia, i el "Ball dels Nanos".

Together with the "Arrancà de dolçaines i tabalets" (clarinets and drums), the Entrance of the Moors and Christians and the Floral Offering, there are other acts such as the "Ball de les Pastorettes", dances in honour of the Moorish and Christian Captains and the "Ball dels Nanos".

Avec la "Arrancà de dolçaines i tabalets", l'Entrée Maure et Chrétienne et l'Offrande de fleurs, on peut également souligner le "Ball de les Pastorettes", les danses en l'honneur des Capitaines Maures et Chrétiens, et le "Ball dels Nanos".

# FESTES DE SANT JAUME



**ES** Las danzas de San Jaime, también denominadas como "La Festa del Fadri" son las fiestas más antiguas dentro de la tradición popular de Callosa d'en Sarrià, así como de la comarca. El historiador Adolf Salvà las data en 1819, momento en que se tiene la primera referencia escrita.

**VA** Les danses de Sant Jaume, també denominades com "La Festa del Fadri" són les festes més antigues dins de la tradició popular de Callosa d'en Sarrià, així com de la comarca. L'historiador Adolf Salvà les data el 1819, moment en què es té la primera referència escrita.

**EN** The dances of St. James, also known as the "La Festa del Fadri" are the oldest "fiestas" in the popular tradition of Callosa d'en Sarrià and in the region. The historian Adolf Salvà dates them back to 1819, when the first written reference to them is made.

**FR** Les danses de Sant Jaume, également connues comme "La festa del Fadri" sont les fêtes les plus anciennes de la tradition populaire de Callosa d'en Sarrià comme du canton. L'historien Adolf Salvà les date en 1819, date d'une première référence écrite.

**ES** En las noches del 25 al 27 de julio se repite el ritual del baile en la plaza de España, que iniciado por un grupo de parejas de baile, conocidos como "els caps de dansa", será seguido por todo el público asistente, siempre al son de música tradicional.

**VA** En les nits del 25 al 27 de juliol es repetit el ritual del ball en la plaça d'Espanya, que iniciat per un grup de parelles de ball, coneguts com "els caps de dansa", serà seguit per tot el públic assistent, sempre al so de música tradicional.

**EN** The nights of 25th to 27th July the dance ritual is repeated in the plaza de España Square which, started by a group of dance couples known as "els caps de dansa", will be followed by the public taking part, always to the sound of traditional music.

**FR** Les nuits du 25 au 27 juillet, on répète le rituel de la danse sur la place d'Espagne, rituel qui commence un groupe de couples de danseurs connus comme "els caps de dansa" et qui sera ensuite suivi par tout le public présent, toujours au son de la musique traditionnelle.

**ES** Las danzas de San Jaime no se limitan únicamente y exclusivamente al baile nocturno, sino que además son unos días de fiesta en las calles: "cucanyes", partidas de "Calitx" (un antiguo juego popular con monedas), partidas de pelota valenciana, "correguda del gall" (carrera del gallo), etc.

**VA** Les Festes de Sant Jaume no es limiten únicament i exclusivament al ball nocturn, sinó que a més són uns dies de festa al carrer: "cucanyes", partides de "Calitx" (un antic joc popular amb monedes), partides de pilota valenciana, "correguda del gall", etc.

**EN** The Fiestas of St. James are not just about dancing in the evening, they are also days of street parties with "cucanyes" (popular games), "Calitx" matches (an old game with coins), Valencian pelota matches, "correguda del gall" (rooster race), etc...

**FR** Les Fêtes de Sant Jaume ne concernent pas seulement et exclusivement la danse nocturne, mais sont en plus quelques jours de fête dans les rues, avec "cucanyes", parties de "Calitx" (un jeu populaire ancien qui se joue avec des pièces), des parties de pelote valencienne, "correguda del gall" (course de coqs), etc...

# LA GASTRONOMÍA CALLOSINA ES... UN PLACER PARA TU PALADAR



**ES** Al encontrarse a caballo entre la costa y la montaña, Callosa d'en Sarrià cuenta con una rica y variada gastronomía tradicional de mar y montaña.

Fruto del paso de diversas civilizaciones, se fueron introduciendo alimentos, formas de cocinar y en definitiva, las recetas culinarias de la actualidad.

Los platos típicos son: los "minxos", sobre una base de harina escaldada se añaden verduras y pescado, y se cuece al horno (típico de los días de lluvia). El "putxero amb pilotes" y el "arròs amb costra" también son platos muy populares. En los postres, destacan los "pastissets d'aiguardent i a l'aire". Y como no, el níspero en todas sus variedades (natural, almíbar, pasteles, etc.).

**VA** En trobar-se a cavall entre la costa i la muntanya, Callosa d'en Sarrià compta amb una rica i variada gastronomia tradicional de mar i muntanya.

Fruit del pas de diverses civilizacions, es van introduir aliments, formes de cuinar i en definitiva, les receptes culinàries de l'actualitat.

Els plats típics són: els "minxos", sobre una base de farina escaldada s'afügen verdures i peix, i es cou al forn (típic dels dies de pluja). El "putxero amb pilotes" i l'"arròs amb costra" també són plats molt populars. En les postres, destaquen els "pastissets d'aiguardent i a l'aire". I com no, el nyespro en totes les seues varietats (natural, almívar, pastissons, etc.).

**EN** Being located between the coast and the mountains, Callosa d'en Sarrià boasts a rich and varied sea and mountain cuisine.

The various civilisations who have inhabited the area throughout history have introduced different foods, ways of cooking and, in short, the recipes used today.

The most typical dishes are: "Mintxos", vegetables and fish are added to a base of scalded flour and baked in the oven (typical of rainy days). "Putxero amb pilotes" (stew with a meatball) and "arròs amb costra" (a dry rice dish coated with beaten egg and baked in the oven) are also very popular dishes. The most notable desserts are "pastissets d'aiguardent i a l'aire" (pastries) and, naturally, the loquat in all its varieties (fresh, in syrup, cakes, etc...).

**FR** Se trouvant à cheval entre la côte et la montagne, Callosa d'en Sarrià possède une gastronomie riche et variée, traditionnelle de la mer et de la montagne qui est le fruit du passage de diverses civilisations, des aliments et de nouvelles manières de cuisiner et, en définitive, les recettes culinaires actuelles...

Les plats typiques sont: les "mintxos": sur une base de farine échaudée on ajoute des légumes et du poisson, et l'on cuît le tout au four (Typique les jours de pluie). Le "putxero amb pilotes" et le "arròs amb costra" sont également des plats très populaires. Quant aux desserts, on soulignera les "pastissets d'aiguardent i a l'aire" et, bien évidemment, la Nèfle dans toutes ses variétés (naturel, en sirop, gâteau, etc...).

# PLATOS TÍPICOS DE CALLOSA D'EN SARRIÀ



MINXO



PUTXERO AMB PIOTES



FAVES SACSADAS



COQUETES AMB PÈSOLS



BRAZO DE GITANO  
DE NÍSPERO



TARTA DE NÍSPERO



PASTISSOS A L'AIRE



TARTA DE QUESO  
CON NÍSPEROS

# PR-CV 48 FONTS DE L'ALGAR - FORT DE BÈRNIA



■ Este sendero une Les Fonts d'Algar con el Fort de Bèrnia. Por el camino podemos disfrutar de magníficas vistas tanto de la costa, desde Calpe hasta Alicante, como de las sierras Aitana y Xortà, además de la flora y fauna autóctona de la zona del interior de la Marina Baixa.

■ Esta senda uneix Les Fonts d'Algar amb el Fort de Bèrnia. Pel camí podem disfrutar de magnífiques vistes tant de la costa, des de Calp fins a Alacant, com de les serres Aitana i Xortà, a més de la flora i fauna autòctona de la zona de l'interior de la Marina Baixa.

■ This hiking trail runs from les Fonts de l'Algar to Fort de Bèrnia. Along the way we can enjoy magnificent views of both the coast, from Calp to Alicante, and the mountain ranges of Aitana and Xortà, plus the indigenous inland flora of the Marina Baixa region.

■ Ce chemin relie "Les Fonts d'Algar" au Fort de Bèrnia. Depuis ce chemin, on peut profiter de vues magnifiques aussi bien sur la côte, de Calpe à Alicante, que sur les montagnes Aitana et Xortà, en plus de pouvoir admirer la flore autochtone de l'intérieur de la "Marina Baixa".

■ El Fort de Bèrnia fue construido en 1562 para proteger la costa levantina ante las incursiones de los otomanos. En 1612, y ante su ineffectividad se ordenó su demolición. Del Fort todavía se pueden contemplar los arcos, el foso, el bastión, el aljibe y los restos de la muralla. B.I.C. desde 1997.

■ El Fort de Bèrnia va ser construit el 1562 per a protegir la costa lllevantina davant de les incursions dels otomans. El 1612, i davant de la seua ineeficàcia es va ordenar la seua demolició. Del Fort encara es poden contemplar els arcs, el fossat, el bastió, l'aljub i les restes de la muralla. B.I.C. des de 1997.

■ The Fort de Bèrnia was built in 1562 to protect the Levante coast from Ottoman incursions. In 1612, in view of its ineffectiveness, its demolition was ordered. Of this fortress we can still observe the arches, the moat, the bastion, the cistern and the remains of the walls. B.I.C. since 1997.

■ Le Fort de Bernia fut construit en 1562 pour protéger la côte levantine des incursions des Ottomans. En 1612, devenu inefficace, sa démolition fut ordonnée. Du Fort aujourd'hui, on peut encore contempler ses arches, sa fosse, le bastion, la citerne et les restes de la muraille. B.I.C. depuis 1997.

■ Dificultad: Baja  
Desnivel: Moderado (600 metros)  
Tiempo aproximado: 2h 30min.  
Distancia: 5,5 km.  
Se recomienda llevar: calzado adecuado, agua y cámara de fotos.

■ Dificultat: Baixa  
Desnivell: Moderat (600 metres)  
Temps aproximat: 2h 30min.  
Distància: 5,5 km.  
Es recomana portar: calçat adequat, aigua i càmera de fotos.

■ Difficulty: Low.  
Unevenness of ground: Moderate (600 metros)  
Approximate time: 2h 30 min.  
Distance: 5.5 km.  
You are recommended to take: suitable footwear, water and a camera.

■ Difficulté: Faible.  
Dénivelé: Modéré (600 mètres)  
Temps approximatif: 2h 30min.  
Distance: 5,5km  
Il est recommandé d'avoir des chaussures adéquates, de l'eau et un appareil photo.



Ajuntament de  
Callosa d'en Sarrià

CALLEJERO URBANO



- |   |                     |                   |                     |
|---|---------------------|-------------------|---------------------|
| ① AYUNTAMIENTO                          | ⑥ CASA DE LA MÚSICA | ⑪ CALVARI         | ⑯ PARADA TAXI       |
| ② OFICINA DE TURISMO                    | ⑦  IGLESIA          | ⑫ POLIDEPORTIVO   | ⑰ GUARDIA CIVIL     |
| ③ POLICIA LOCAL                         | ⑧ CAPILLA           | ⑬ CENTRO DE SALUD | ⑯ COOP. AGRÍCOLA    |
| ④ CASA DE CULTURA -<br>MUSEO ETNOLÓGICO | ⑨ EL POADOR         | ⑭ BIBLIOTECA      | ⑯ LES FONTS D'ALGAR |
| ⑤ FUNDACIÓ RESIDÈNCIA                   | ⑩ MERCADO MUNICIPAL | ⑮ PARADA BUS      | ⑳ OFICINA OCAPA     |



Patronato Provincial de Turismo  
de la Costa Blanca  
Tel. +34 965230160  
Fax. +34 965230155  
[turismo@costablanca.org](mailto:turismo@costablanca.org)  
[www.costablanca.org](http://www.costablanca.org)



Tourist Info de Callosa d'en Sarrià  
Tel. +34 965880153  
[touristinfo@callosa.es](mailto:touristinfo@callosa.es)  
[info@lasfuentesdelalgar.com](mailto:info@lasfuentesdelalgar.com)  
[www.lasfuentesdelalgar.com](http://www.lasfuentesdelalgar.com)

